



**CĐ CHÚA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdktpsstockton.com](http://cdktpsstockton.com)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN**

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPHCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

**GIẢI TỘI**

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



**Quản Nhiệm**

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

**Trưởng Ban Mục Vụ**

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

**Rửa Tội**

Cao Kim Yến (209)608-2226

**Hôn Phối**

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

**An Táng**

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

**KHỐI HUẤN GIÁO**

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

**Trường Giáo Lý Việt Ngữ**

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

**Khóm Các Thánh Tử Đạo**

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

**Khóm Gioan Baotixita**

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

**Khóm Giuse**

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

**Khóm Lavang**

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

**Khóm Mân Côi**

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

**Khóm Mông Triệu**

Lê Lộc: 209-406-2223

**Khóm Phêrô**

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

**Khóm Thánh Tâm**

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Hoàng Thơm: 209-351-3996

**Các Bà Mẹ Công Giáo**

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

**Legio Mariae**

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

**Cursillo**

Thiên Hạnh: 209-470-1811

**Giới Trẻ Don Bosco**

Monica Nguyễn: 209-598-2387

**CHÚA NHẬT V MÙA CHAY**

2-4  
2017



“Ta là sự sống lại và là sự sống, ai tin Ta, dầu có chết cũng sẽ được sống. Và kẻ nào sống mà tin Ta, sẽ không chết bao giờ. Con có tin điều đó không?”

Gioan 11:1-45

**TUẦN THÁNH:  
TỘT CÙNG CỦA LÒNG CHÚA XÓT THƯƠNG**

<p><b>CHÚA NHẬT LỄ LÁ</b> 9-4-2017</p> <p>Khai mạc tuần Thánh bằng việc cử hành Chúa Giêsu được dân chúng hân hoan đón tiếp vào thành Giêrusalem. Nhưng đây cũng chính là giây phút Ngài bắt đầu bước vào cuộc thương khó và tử nạn để cứu chuộc nhân loại.</p>		<p><b>THỨ NĂM TUẦN THÁNH</b> 13-4-2017</p> <p>Khi sắp dâng hiến bản mình vào cuộc tử nạn, Chúa Giêsu đã để lại một mẫu mực về tình yêu: trong bữa tiệc ly, Ngài hạ mình rửa chân cho các môn đệ và thiết lập Bí Tích Thánh Thể, một dấu chứng tình yêu mãnh liệt.</p>
	 <p><b>MỪNG ĐẠI LỄ PHỤC SINH</b> Chúa Nhật 16-4 10:00am</p>	 <p><b>THỨ SÁU TUẦN THÁNH</b> Diễn Nguỵen Thương Khó 6:30pm</p>
<p><b>THỨ SÁU TUẦN THÁNH</b> 14-4-2017</p> <p>Tột đỉnh của cuộc tử nạn cứu chuộc của Chúa Giêsu là sự chết đau thương của Ngài trên thập giá. Đây là dấu chứng chắc chắn nhất của thứ tình yêu chân thật và cao vời: “chết cho người mình yêu”, “hy sinh tất cả cho người mình thương”.</p>	 <p><b>THỨ BẢY TUẦN THÁNH</b> 15-4-2017 8:30pm: Lễ Vọng Phục Sinh</p>	<p><b>THỨ BẢY TUẦN THÁNH</b> 15-4-2017</p> <p>Thánh giá, mộ huyết là tiếng nói của nguyên rửa, của tuyệt vọng, của hư không nếu không được sự phục sinh chiến thắng. Thực vậy, sau khi chết và an táng trong mộ 3 ngày, Chúa Giêsu đã sống lại làm nền tảng chắc chắn cho niềm hy vọng Kitô giáo.</p>



## CHÚA NHẬT V MÙA CHAY 02-04-2017

**BÀI ĐỌC I: Ed 37, 12-14**

**"Ta sẽ cho các người thần trí của Ta, và các người sẽ được sống".**

**Bài trích sách Tiên tri Êdêkiel.**

Đây Chúa là Thiên Chúa phán: "Hỡi dân Ta, này Ta sẽ mở cửa mồ các người, Ta sẽ kéo các người ra khỏi mồ và dẫn dắt các người vào đất Israel. Hỡi dân Ta, các người sẽ biết Ta là Chúa, lúc Ta mở cửa mồ các người, và kéo các người ra khỏi mồ, Ta sẽ cho các người thần trí của Ta, và các người sẽ được sống, Ta sẽ cho các người an cư trên đất các người, và các người biết rằng: Ta là Chúa, chính Ta đã phán và đã thi hành". Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

**Bởi vì CHÚA RỘNG LƯỢNG TỪ BI,  
VÀ CHÚA RẤT GIÀU ƠN CỨU ĐỘ**

- 1) Từ vực sâu, lạy Chúa, con kêu lên Chúa. Lạy Chúa, xin nghe tiếng con cầu; dám xin Chúa hãy lắng tai, hầu nghe thấu tiếng van nài của con.
- 2) Nếu Chúa con nhớ hoài sự lỗi, lạy Chúa, nào ai chịu nổi được ư? Nhưng Chúa thường rộng lượng thứ tha, để cho thiên hạ tôn thờ kính yêu.
- 3) Con hy vọng rất nhiều vào Chúa, linh hồn con trông cậy ở lời Ngài. Linh hồn con mong đợi Chúa con, hỡi người lính gác mong trời rạng đông.
- 4) Hỡi người lính gác mong hừng đông dậy. Israel đang mong đợi Chúa con: Bởi vì Chúa rộng lượng từ bi, và Chúa rất giàu ơn cứu độ. Và chính Ngài sẽ giải thoát Israel cho khỏi mọi điều gian ác.

**BÀI ĐỌC II: Rm 8, 8-11**

**"Thánh Thần của Đấng làm cho Đức Giêsu Kitô từ cõi chết sống lại ở trong anh em".**

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, những kẻ sống theo xác thịt, thì không thể đẹp lòng Chúa. Còn anh em, anh em không sống theo xác thịt, nhưng sống theo tinh thần, nếu thật sự Thánh Thần Chúa ở trong anh em. Nếu ai không có Thánh Thần của Đức Kitô, thì kẻ ấy không thuộc về Người. Nhưng nếu Đức Kitô ở trong anh em, cho dù thân xác đã chết vì tội, nhưng tinh thần vẫn sống vì đức công chính. Và nếu Thánh Thần của Đấng đã làm cho Đức Giêsu Kitô từ cõi chết sống lại cũng cho xác phàm hay chết của anh em được sống, nhờ Thánh Thần Người ngự trong anh em. Đó là lời Chúa.

### CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM:

**CHÚA PHÁN: "TA LÀ SỰ SỐNG LẠI VÀ LÀ SỰ SỐNG; AI TIN TA, SẼ KHÔNG CHẾT ĐỜI ĐỜI".**

**PHÚC ÂM: Ga 11, 1-45**

**"Ta là sự sống lại và là sự sống".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Khi ấy, có một người đau liệt tên là Ladarô, ở Bêtanìa, làng quê của Maria và Martha. (Maria này chính là người đã xức dầu thơm cho Chúa, và lấy tóc lau chân Người. Em trai bà là Ladarô lâm bệnh). Vậy hai chị sai người đến thưa Chúa Giêsu rằng: "Lạy Thầy, người Thầy yêu đau liệt". Nghe tin ấy, Chúa Giêsu liền bảo: "Bệnh này không đến nỗi chết, nhưng để làm sáng danh Thiên Chúa và do đó Con Thiên Chúa sẽ được vinh hiển".

Chúa Giêsu thương Martha và em là Maria và Ladarô. Khi hay tin ông này đau liệt, Người còn lưu lại đó hai ngày. Rồi Người bảo môn đệ: "Chúng ta hãy trở lại xứ Giuđêa". Môn đệ thưa: "Thưa Thầy, mới đây người Do-thái tìm ném đá Thầy, mà Thầy lại trở về đó ư?" Chúa Giêsu đáp: "Một ngày lại chẳng có mười hai giờ sao? Nếu ai đi ban ngày thì không vấp ngã, vì người ta thấy ánh sáng mặt trời; nhưng kẻ đi ban đêm sẽ vấp ngã vì không có ánh sáng". Người nói thế, rồi lại bảo họ: "Ladarô bạn chúng ta đang ngủ, dầu vậy Ta đi đánh thức ông". Môn đệ thưa: "Thưa Thầy, nếu ông ta ngủ, ông sẽ khoẻ lại". Chúa Giêsu có ý nói về cái chết của Ladarô, nhưng môn đệ lại nghĩ Người nói về giấc ngủ. Bấy giờ Chúa Giêsu mới nói rõ: "Ladarô đã chết. Nhưng Ta mừng cho các con, vì Ta không có mặt ở đó để các con tin. Vậy chúng ta hãy đi đến nhà ông". Lúc đó Tôma, cũng có tên là Đidimô, nói với đồng bạn: "Chúng ta cũng đi để cùng chết với Người".

Đến nơi, Chúa Giêsu thấy Ladarô đã được an táng bốn ngày rồi. (Bêtanìa chỉ cách Giêrusalem chừng mười lăm dặm). Nhiều người Do-thái đến nhà Martha và Maria để an ủi hai bà vì người em đã chết. Khi hay tin Chúa Giêsu đến, Martha đi đón Người, còn Maria vẫn ngồi nhà. Martha thưa Chúa Giêsu: "Thưa Thầy, nếu Thầy có mặt ở đây thì em con không chết. Tuy nhiên, ngay cả bây giờ, con biết Thầy xin gì cùng Thiên Chúa, Thiên Chúa cũng sẽ ban cho Thầy". Chúa Giêsu nói: "Em con sẽ sống lại". Martha thưa: "Con biết ngày tận thế, khi kẻ chết sống lại, thì em con sẽ sống lại". Chúa Giêsu nói: "Ta là sự sống lại và là sự sống, ai tin Ta, dầu có chết cũng sẽ được sống. Và kẻ nào sống mà tin Ta, sẽ không chết bao giờ. Con có tin điều đó không?" Bà thưa: "Thưa Thầy, vâng, con đã tin Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống đã đến trong thế gian".

Nói xong bà về gọi Maria em gái bà và nói thầm với em rằng: "Thầy ở ngoài kia, Thầy gọi em". Nghe vậy, Maria vội vàng đứng dậy và đi đến cùng Chúa. Vì lúc đó Chúa Giêsu chưa vào trong làng, Người còn đang đứng ở nơi Martha đã gặp Người. Những người Do-thái cùng ở trong nhà với Maria và an ủi bà, khi thấy bà vội vã đứng dậy ra đi, họ cũng đi theo bà, tưởng rằng bà đi ra khóc ngoài mộ. Vậy khi Maria đến chỗ Chúa Giêsu đứng, thấy Người, bà liền sấp mình xuống dưới chân Người và nói: "Thưa Thầy, nếu Thầy có mặt đây, thì em con không chết". Khi thấy bà khóc nức nở và những người Do-thái theo bà cũng khóc, Chúa Giêsu thổn thức và xúc động. Người hỏi: "Đã an táng Ladarô ở đâu?" Họ thưa: "Thưa Thầy, xin đến mà xem". Chúa Giêsu rơi lệ. Người Do-thái liền nói: "Kìa, xem Ngài thương ông ấy biết bao!" Nhưng có mấy kẻ trong đám nói: "Ông ấy đã mở mắt người mù từ khi mới sinh mà không làm được cho người này khỏi chết ư?" Chúa Giêsu lại xúc động; Người đi đến mộ. Mộ đó là một hang nhỏ có tảng đá đặt trên. Chúa Giêsu bảo: "Hãy đẩy tảng đá ra". Martha là chị người chết, thưa: "Thưa Thầy, đã nặng mùi rồi vì đã bốn ngày". Chúa Giêsu lại nói: "Ta đã chẳng bảo con rằng: Nếu con tin, thì con sẽ xem thấy vinh quang của Thiên Chúa sao?" Thế là người ta cất tảng đá ra. Chúa Giêsu ngược nhìn lên và nói: "Lạy Cha, Con cảm tạ Cha đã nhậm lời Con. Con biết Cha hằng nghe lời Con, nhưng Con nói lên vì những người đứng xung quanh đây, để họ tin rằng Cha đã sai Con". Nói rồi, Người kêu lớn tiếng: "Ladarô! Hãy ra đây!" Người đã chết đi ra, chân tay còn quấn những mảnh vải, trên mặt quấn khăn liệm. Chúa Giêsu bảo: "Hãy cởi ra cho anh ấy đi".

Một số người Do-thái đến thăm Maria, khi được chứng kiến những việc Chúa Giêsu làm, thì đã tin vào Người. Đó là lời Chúa.



## CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ TUẦN THÁNH 2017

- **Chúa Nhật Lễ Lá (9-4):** Kiệu lá và Thánh Lễ
- **Thứ Tư Tuần Thánh (12-4): 6:30pm:** Diễn Nguyện Thương Khó
- **Thứ Năm Tuần Thánh (13-4): 7:00pm:** Thánh Lễ Rửa Chân & Tiệc Ly tại Giáo Xứ St. Luke - 9:30pm: Châu Thánh Thể tại Trung Tâm.
- **Thứ Sáu Tuần Thánh (14-4): 3:00pm:** Phụng Vụ Suy Tôn Thánh Giá - 6:30pm: Diễn Nguyện Thương Khó
- **Thứ Bảy Tuần Thánh (15-4): 10:00am:** Đàng Thánh Giá ngoài trời tại Giáo Xứ St. Luke - 8:30pm: Lễ Vọng Phục Sinh
- **Chúa Nhật Phục Sinh (16-4): 10:00am:** Đại Lễ Phục Sinh - 12:00pm: Mừng Quan Thầy

## TẠI SAO GHÉT XUNG TỘI?

Có một người bạn Công Giáo rất ghét xung tội. Anh ấy ghét việc xung tội đến độ đã 10 năm anh không đi xung tội. Có nhiều lý do anh đưa ra để nói rằng: tại sao anh không đi đến với bí tích hòa giải. Anh sợ rằng, tội của anh quá nhiều đến độ xung một lần thì không xuể. Anh sợ những gì vị linh mục sẽ nói trong tòa giải tội (anh đã có vài kinh nghiệm xấu, vài ấn tượng xấu về vị linh mục trong tòa giải tội). Anh cũng nói rằng, anh quá bận rộn.

Anh ấy không phải là người duy nhất có trải nghiệm và cảm nhận như thế về việc xung tội. Vài năm trước, khi giúp linh hướng cho khóa tĩnh tâm, tôi gặp một người phụ nữ đã 20 năm không xung tội. Lý do của chị ấy là vì đã có kinh nghiệm rất khó chịu với vị linh mục trong tòa giải tội.

Để trả lời cho người phụ nữ ấy, tôi nói: “Nếu bạn đã có một ấn tượng khó chịu với một bác sĩ, chẳng lẽ bạn không bao giờ gặp lại bác sĩ?” Tuy nhiên, ngay cả sau khi chúng tôi nói về những kinh nghiệm của chị, chị vẫn do dự cho việc trở lại bí tích hòa giải. Thời gian cho buổi gặp gỡ linh hướng khá ngắn, chỉ là 20 phút, vì còn phải dành thời gian cho những người kế tiếp. Tôi không nghĩ là chị ấy sẽ trở lại tòa giải tội.

Thình thoảng tôi cảm thấy dường như cứng lưỡi trong những tình huống như thế. Không phải vì tôi xét đoán rằng, những người ấy là người Công Giáo tồi. Cũng không phải vì tôi không biết cách phản ứng trước những rào cản trong các tình huống ấy. Đúng hơn, đó là vì tôi thường xuyên đi xung tội. Rất thường xuyên. Và tôi thích thế.

Thừa nhận rằng, tôi có thể dễ dàng xung tội, vì tôi sống trong một nhà với nhiều linh mục, và cha linh hướng của tôi là một thành viên trong cộng đoàn. Mỗi khi tôi cảm thấy gánh nặng của tội lỗi, hoặc thậm chí là tội lỗi, tất cả những gì tôi cần làm là gõ cửa ai đó và hỏi.

Mặt khác, có chút khó khăn, vì tôi xung tội với chính những người

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 01-04-2017:** Tạ ơn & ơn bình an (Chị Huệ)

**CN 02-04-2017: 8g:** LH Giuse Nguyễn Văn Riền (GD Nguyễn thị Xuyên) – LH Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ) – LH Phêrô Hà Ích (AC Hà Ngọc) – LH Maria Nguyễn Thị Mười (AC Đình Chí Công) – LH Matta Hoàng thị Quý (AC Thủy Dung) – LH Anton Xuân (GD Nguyễn Văn Cường) – Tạ ơn và cầu cho gia đình (GD Võ Bùi)

**10g:** LH Maria Ngô thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên)

**TH 03-04-2017:** LH Phanxico Xavie (ẩn danh)

**TB 04-04-2017:** LH Đôminico (AC Đình Chí Công)

**TT 05-04-2017:** LH Phêrô (Bà An)

**TN 06-04-2017:** LH Maria & Anna (Chị Phụng)

**TS 07-04-2017:** LH Giuse (AC Đình Chí Công)

**TB 08-04-2017:** LH Têresa (Chị Phụng)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 26/03/2017: \$1,211.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 26/03/2017: \$725.00

- V/Đ Thần Phong dâng cúng Trung Tâm: \$1,300.00

## CHÚA NHẬT 09/04/2017: HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ:

Linh Mục Quản Nhiệm và Ban Mục Vụ kính mời quý Ban Đại Diện Khóm, quý Đoàn Thể, Quý Hội Đoàn, quý Ban Ngành tham dự buổi họp Hội Đồng Mục Vụ hàng tháng vào lúc 2:00PM. Kính mong quý vị tham dự đông đủ và đúng giờ. Trân trọng kính mời.

T/M Ban Mục Vụ Cộng Đoàn  
Giuse Lê Văn Sỹ, Trưởng Ban

sống cùng nhà, và nhiều khi, những người ấy cũng là đồng nghiệp trong công việc. Ví dụ, sau khi tôi xung tội với một vị linh mục trong cộng đoàn, rồi gặp lại người ấy trong bữa ăn sáng hôm sau, hoặc gặp lại nhau trong buổi họp báo. Thế nhưng, những điều ấy không làm tôi phiền lòng, bởi lẽ tôi nghĩ rằng, bất cứ ai sống cùng nhà với tôi hoặc làm việc cùng tôi, đều biết là tôi không hoàn hảo.

Tôi luôn nhớ lời của một giáo sư thần học của chúng tôi. Ngài nói với lớp tôi rằng: “Việc xung tội không phải là để cho thấy bạn tệ hại tới mức nào, mà là để cho thấy Chúa tốt lành dường bao!”.

Cha James Martin SJ chia sẻ  
Chuyên ngữ: Tứ Quyết SJ  
(dongten.net 18.03.2017/ americamagazine.org)



**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỬ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**D'ANVI SALON**  
**6020 PACIFIC AVE. STOCKTON**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thợ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
**Tel: 209-466-2334**

**TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA**  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.  
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ĂN CHIA.  
VUI LÒNG LIÊN LẠC  
**Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
**Cel: 209-603-9004**  
**uttran@ft.newyorklife.com**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

Agent  
Ca.Ins.Lic. # OF23007  
**Tôi nói tiếng Việt**  
*The company you keep*

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢ ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**